

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.
ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Семантическая характеристика и контрастивный анализ лексико-
семантической группы английских существительных с общим
значением «конфликтная ситуация»**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 422 группы
направления 45.03.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Ким Арины Викторовны

Научный руководитель

доцент, к.ф.н.

подпись, дата

Е.В. Земскова

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов, 2019

Введение. Общение и речевые процессы являются одними из важнейших видов деятельности людей, в ходе которого говорящий и слушающий преследуют цель передачи информации. Эти процессы подчиняются определенным условиям и факторам, которые обеспечивают успешное протекание коммуникации. Общение может проходить на вербальном и невербальном уровнях, и вербальная форма общения невозможна без использования речи.

Словарный состав любого языка состоит из совокупности всех имеющихся в этом языке слов и словосочетаний, которые являются сложной лексико-семантической системой. Лексический состав представляет собой основу любого языка, основу динамическую, непрерывно, хотя часто и незаметно для современников, меняющуюся, и, что самое важное, основу, связанную в единую систему.

Однако система одного языка не изолирована, а тесно связана с другими языками. Точное понимание лексики, особенно иностранной, является совершенно необходимым условием для налаживания эффективных контактов между народами, поскольку успешность таких контактов зависит от правильного взаимопонимания. Поэтому мы проводим исследование лексико-семантической группы английских существительных, что позволяет нам лучше понять семантику иностранного языка, а также экстралингвистическую картину мира. Это обстоятельство особенно важно и актуально в современную эпоху глобализации, когда международные связи представителей разных народов становятся все более активными. А потому, в настоящее время переводческая деятельность, деятельность по созданию двуязычных словарей особо популярна и актуальна, так как перевод и понимание иностранной лексики являются необходимыми условиями успешного взаимодействия двух языков.

Объектом исследования является лексико-семантическая группа абстрактных существительных с общим значением «конфликтная ситуация» и их русскоязычные эквиваленты.

Предметом исследования являются семантические особенности контрастивных пар английских и русских лексических единиц, а также степень эквивалентности данных единиц.

Целью данной работы является выявление национальной специфики семантики наименований конфликтных ситуаций в английском языке на фоне русского языка. Заданная цель работы определила конкретные задачи:

1. Определить теоретическую базу исследования. 2. Выявить состав и структуру исследуемой ЛСГ. 3. Установить русские соответствия английских лексем. 4. Провести семантический анализ контрастивных пар.

Основными методами исследования в данной работе являются дефиниционный анализ, как разновидность компонентного анализа, основанный на изучении значений лексических единиц внутри языка, а также контрастивный анализ, позволяющий сопоставить лексические единицы одной части речи и с общим значением двух и более языков для выявления сходств и различий на всех языковых уровнях.

Структура работы: данная работа состоит из введения, первой главы, в которой даются общие понятия и теоретические знания, и второй главы, в которой проведена работа на основе теоретического материала, и заключения, где подведены итоги и сделаны выводы по проделанной работе.

Научная новизна работы заключается в изучении англоязычных существительных с общим значением «конфликтная ситуация» и их русскоязычных эквивалентов, а также выявлении степени эквивалентности данных единиц.

Теоретическая значимость работы определяется тем, что результаты данной работы могут быть использованы при дальнейшем изучении семантической системы английского языка.

Практическая значимость данного исследования обусловлена возможностью использования результатов работы в курсе теории и практики перевода, при разработке и составлении словарей, на практических занятиях по английскому и русскому языку.

Объём материала составил 47 существительных английского языка с общим значением «конфликтная ситуация», 72 русскоязычных эквивалентов и 126 контрастивных пар.

Основное содержание работы. Лексическое значение слова раскрывает общепринятое представление о предмете, действии, свойстве, чувстве, абстрактном или реальном явлении, событии и тому подобное. Иначе говоря, лексическое значение слова определяет, что обозначает данное понятие в массовом сознании. Как только новое, ранее неизвестное явление приобретает определенные признаки, либо возникает осознание человеком объекта, ему присваивается название, то есть звуко-буквенная оболочка и его собственное лексическое значение. После этого оно попадает в толковый словарь с трактовкой содержания. Однако, хотя содержание слова может быть цельным и неделимым, оно может представлять собою внутренне систему различных кусочков действительности, отражений реальности между которыми в системе данного языка устанавливается смысловая связь. Разграничить и объединить эти разнородные предметно-смысловые отношения в структуре слова довольно непросто. Эти трудности дают себя знать в типичных для толковых словарей постоянных смешений значений и употреблений слова, в неопределенности границ между значениями и оттенками значений слова, в разногласиях или разноречиях по вопросу о количестве значений слова и о правильности их определения.

Как следствие, отсутствие ясности в определении понятия лексического значения слова сказывается на практике составления словарей. В каждом толковом словаре пропускаются существующие значения слов и изобретается множество несуществующих.

Лексическое значение слова – это соотнесение звукового набора языковой единицы с тем или иным явлением действительности, которое устойчиво в сознании носителей языка. Слова называют предметы, признаки, действия, процессы, а также выступают как самостоятельные слова, выполняя в языке номинативную функцию. Лексическое значение слова –

это его содержание, отображающееся и закрепляющееся в сознании представление о том, что нас окружает. Лексическое значение слова – продукт умственной деятельности человека, оно связано с различными видами мыслительной процессов, при которых человек обобщает и классифицирует увиденное.

Существуют различные систематизации лексических значений слов. Традиционно, в структуре ЛЗС принято выделять три компонента: денотат, сигнификати коннотацию. Денотативное значение показывает соотнесенность слова с предметом, процессом или явлением действительности. Сигнификативное значение раскрывает существенные признаки данного предмета. Это значение характеризует отношение слова к понятию. Коннотивное значение добавляет эмоционально-оценочный компонент к основному лексическому значению. Коннотация включает в себя семантические и стилистические аспекты, связанные с основным значением, выраженным с помощью денотата. Коннотативный компонент придает слову эмоциональную, оценочную или стилистическую окраску, которая закрепляется в языке или же имеет окказиональный характер. Данный компонент значения позволяет делать речь ярче и выразительнее. Источниками коннотативного компонента могут служить исторические, политико-социальные события, фольклор, художественные произведения

Важно отметить, что в значении разных классов слов значимость денотативного и сигнификативного компонентов значения неодинаковы. Особенно это заметно при сопоставлении конкретной и абстрактной лексики. Конкретная лексика – это слова, у которых денотатами являются представления о реально существующих объектах, о свойствах и тех качествах объектов, которые мы можем воспринять с помощью органов чувств. У этого типа слов денотативное значение преобладает над сигнификативным. Абстрактная лексика существенно отличается от лексики конкретной. Слова данного пласта лексики характеризуются отсутствием конкретного референта значения слова в реальности. Конкретное значение абстрактных

существительных выявляется лишь в процессе коммуникации или же в определенном контексте. Так как зачастую абстрактные существительные зачастую имеют несколько значений, нужное, конкретное значение определяется с помощью предикатов, которые указывают на необходимое в данной ситуации значение.

Абстрактные существительные - это сложный пласт лексики, который, однако, можно систематизировать, опираясь на знания и достижения лексической семантики. Так, абстрактные существительные могут быть объединены в различные словесные группы которые являются важной частью лексико-семантической системы.

В зависимости от значения слова могут формироваться в различные объединения, в которых слова будут находиться под влиянием тех или иных связей, которые зачастую основаны на принципе близости слов. Так, лексика любого языка представляет собой совокупность систем, или семантические поля, внутри которых слова связаны между собой. Слова как языковые знаки языка связаны друг с другом в определенных отношениях. Слово включает в себе указание на тот или иной тип отношений, и связано с другими звеньями в данной системе. Основной системой объединения слов является лексико-семантическая группа. Любая ЛСГ обладает словом-идентификатором, значение которого входит в значение остальных слов группы и которое может заменять остальные слова в некоторых контекстах. В структуре любой ЛСГ выделяются ядро, центр, периферия. Граница между ядром, центром и периферией является размытой. Слова могут перемещаться из центра на периферию и наоборот, благодаря гибкости и постоянным преобразованиям языка

Исследования ЛСГ позволяют выявить особенности семантики какого-либо языка, который, в свою очередь, проявляет и отражает в себе как универсальные факты, так и национальные особенности страны и культуры. Однако национально-культурная специфика языкового выражения картины

мира может быть раскрыта при сопоставлении двух языков. Такое сопоставление лежит в основе контрастивного анализа.

Контрастивная лингвистика – это раздел сопоставительной лингвистики, изучающий явления одного языка и его возможные соответствия в другом языке. В данной работе исходным языком является английский язык, языком перевода – русский. Исследование проводится строго от отдельного явления одного языка к явлениям другого языка, причем язык перевода выступает как зеркало, выявляющий особенности исходного языка.

Контрастивная лингвистика изучает все возможные варианты выражения значения одной единицы исходного языка в языке сопоставления. Традиционным направлением для контрастивной лингвистики является исследование от родного языка к иностранному языку. При этом не исключается и обратное направление, а также двустороннее контрастивное описание одного и того же языкового материала.

Исследование лексики с помощью контрастивного позволяет получить материал, который дает возможность приблизиться к разработке новых типов учебных словарей. Контрастивный метод может быть применен и к описанию коммуникативного стиля в разных странах. Контрастивная лингвистика преследует преимущественно практические задачи, описывая единицы изучаемого языка в форме, удобной для их изучения и преподавания носителями другого языка. При этом контрастивная лингвистика позволяет выявить и ряд важных теоретических обобщений и выводов о национальной специфике сопоставляемых языков. Так, по результатам контрастивного описания лексической группы в двух языках можно установить уровень проявления национальной специфики данной группы или отдельных подгрупп в ее составе.

В настоящее время метод контрастивного анализа успешно используется при изучении межъязыковой семантической эквивалентности. Основными задачами контрастивной лингвистики является выявление

национально-специфических черт семантики, функционирования и сочетаемости единиц исследуемого языка с помощью языка сопоставления.

Основой контрастивного исследования лексики является такой подход к лексическому значению слова как к совокупности компонентов значения различных типов (денотативное, коннотативное и функциональное значение). В результате описания лексико-семантических единиц одного языка на фоне другого выявляется национальная специфика единиц исследуемого языка. Национальная специфика семантики языковой единицы заключается в ее индивидуальности и неповторимости в сравнении с единицами языка перевода, при целом общем сходстве значения.

При данном анализе, мы должны составить контрастивные пары, которые будут представлять собой межъязыковые соответствия. Далее анализ начинается с описания денотативных и коннотативных сем. Для их описания в контрастивных парах параллельно перечню сем слова исходного языка дается семный набор слова языка перевода.

Для каждого типа сем, в целях достижения большей объективности описания, высчитывается индекс денотативной и коннотативной идентичности лексем, под которыми понимается отношение совпадающих сем к их общему числу.

Таким образом, контрастивная лингвистика большое внимание уделяет проблематике семантической эквивалентности, так как степень эквивалентности лексических единиц двух сопоставляемых языков позволяет судить о том, насколько точен перевод.

Заключение. В данной работе рассматривалась лексико-семантическая группа английского языка с общим значением «конфликтная ситуация», проводился анализ с точки зрения лексической семантики, а также контрастивный анализ, основанный на сопоставлении лексики двух языков.

Было дано теоретическое представление о понятии лексического значения, рассмотрены понятия лексико-семантической системы, ее структуры, проведен компонентный анализ одной из лексико-семантических

групп английского языка, проведен контрастивный анализ лексем данной ЛСГ и их русскоязычных эквивалентов. В работе было дано теоретическое и практическое значение метода контрастивного анализа, далее сам анализ был применен на исследуемой ЛСГ. Также было уделено особое внимание абстрактной лексике, которая представляет собой особый пласт в словарном составе языка. Были выявлены особенности семантики абстрактной лексики на основе контрастивного анализа.

На первом этапе работы мы определили состав ЛСГ. Затем мы выявили ядро и центр ЛСГ, которые содержали наиболее частотные и стилистически-нейтральные единицы. К ближней периферии были отнесены единицы, имеющие, наряду с интегральной семой, дополнительные оттенки значений. К дальней периферии мы отнесли многозначные языковые единицы, а также стилистически ограниченные в употреблении.

На втором этапе проводился контрастивный анализ по методике И.А. Стернина. По англо-русским словарям были определены русскоязычные эквиваленты для лексем данной ЛСГ. Для каждой лексемы были составлены контрастивные пары, на основе которых проводился анализ. Был выявлен набор интегральных и дифференциальных денотативных, коннотативных и функциональных сем. Далее была проведена сопоставительная работа подсчитаны интегральные индексы идентичности сем, с помощью которых удалось установить наиболее подходящие эквиваленты для каждой лексемы ЛСГ.

Сопоставление языков имеет как теоретическую, так и практическую ценность. Применение контрастивного анализа углубляет исследование сравниваемых языков, способствует обнаружению характерных лингвистических свойств двух языков, эти особенности остаются вне поля зрения при других методах изучения. Результаты таких исследований могут служить материалом для типологии, для составления словарей, а также для теории и практики перевода.

Применение контрастивного анализа в изучении языков способствует решению целого ряда практических задач, таких как выявление трудностей при изучении иностранного языка, возникающих вследствие межъязыковых расхождений; отбор языкового материала для обучения; создание специальных упражнений, направленных на снятие межъязыковых барьеров; создание эффективных учебников, учебных пособий, методических разработок, программ по иностранному языку.

Результаты контрастивного анализа изученных лексических единиц могут быть использованы в практике преподавания и в переводческой деятельности. Будущий преподаватель иностранного языка, лингвист или переводчик должен не только свободно владеть этим языком и знать его структуру, но и понимать специфические лингвистические и экстралингвистические особенности того или иного языка для более корректной и эффективной работы с иностранным языком.